



გრანტის ხელშეკრულება

გრანტის ხელშეკრულება ევროკავშირის მიერ
დაფინანსებული პროექტის - „შემოქმედებითი კომპასი
საქართველო“ - ფარგლებში ფიზიკური ინფრასტრუქტურის
აღნუსხვის განხორციელების მხარდაჭერის შესახებ

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

ხელშეკრულების მხარეები:

Goethe-Institute.V, წარმოდგენილი საქართველოს გოეთეს ინსტიტუტის სახით, მისამართი: თბილისი, მთაწმინდის რაიონი, მ. ზანდუკელის ქუჩა #16, წარმოდგენილი ინსტიტუტის დირექტორის, ქ-ნი ლაურა ჰარტცის, მიერ,

- შემდგომში წოდებული "გოეთეს ინსტიტუტი"

და

1. ბენეფიციარი

სრული ოფიციალური სახელწოდება:

რეგისტრაციის ქვეყანა: საქართველო

რეგისტრაციის კოდი:

ოფიციალური მისამართი:

წარმოდგენილი სახელი / თანამდებობა:

- შემდგომში წოდებული, როგორც „ბენეფიციარი“.

გოეთეს ინსტიტუტი და ბენეფიციარი ერთად წოდებულია, როგორც „ხელშეკრულების მხარეები“. ევროკავშირის მოქმედი კანონის და გერმანიის ფედერალური რესპუბლიკის კანონმდებლობის შესაბამისად და ევროკავშირის კონტრაქტის, ნომრით NDICI-GEO-NEAR/2023/443-463, ფარგლებში, ხელშეკრულების მხარეები აფორმებენ შემდეგ ხელშეკრულებას:

**გრანტის ხელშეკრულება ევროკავშირის მიერ დაფინანსებული პროექტის -
„შემოქმედებითი კომპასი საქართველო“ ფარგლებში ფიზიკური
ინფრასტრუქტურის აღნუსხვის განხორციელების მხარდაჭერის შესახებ**

§ 1 ხელშეკრულების მიზანი

(1) ხელშეკრულების და მისი დანართების შესაბამისად, გოეთეს ინსტიტუტი ბენეფიციარს გადასცემს გრანტს, რომლის თანხა შეადგენს

[5,000 ევრო]

(სიტყვიერად: ხუთი ათასი ევრო)

ერთიანი თანხის სახით.

(2) აღნიშნული გრანტი გაიცემა მხოლოდ პროექტის ფარგლებში გამოცხადებული კონკურსის (დანართი 1 – საგრანტო კონკურსის სახელმძღვანელო „საქართველოს რეგიონების მუნიციპალიტეტებში ფიზიკური ინფრასტრუქტურის აღნუსხვის განხორციელების მხარდაჭერა) და ბენეფიციარის განაცხადის (დანართი 2 – ბენეფიციარის განაცხადი, პროექტის აღწერილობა), სამუშაო გეგმის (დანართი 3 - სამუშაო გეგმა და სახელმძღვანელო მითითებები), ოფიციალური წერილის (დანართი 4 – ოფიციალური მხარდაჭერის წერილი მუნიციპალიტეტის მერიისგან), ბიუჯეტისა (დანართი 5 – ბიუჯეტი) და ანგარიშგების (დანართი 6 – საბოლოო შინაარსობრივი ფორმა) საფუძველზე, საქართველოს 35 მუნიციპალიტეტში თბილისის გარდა, ფიზიკური ინფრასტრუქტურის აღნუსხვის განხორციელების მიზნით (გრანტის მიზანი).

პროექტის სახელი:

ფიზიკური აღნუსხვის განხორციელება საქართველოს მუნიციპალიტეტებში.

მუნიციპალიტეტი:

აქტივობების მოკლე აღწერილობა

(3) სამუშაო გეგმა და ბიუჯეტი. ხელშეკრულების მხარეები სამუშაო გეგმაში კონკრეტულად მიუთითებენ შემდეგს:

ა) დაფინანსების ტიპი, როგორცაა გრანტის თანხა, გრანტის ერთიანი თანხის გამოყენება.

- ბ) კონკრეტული სამუშაო გეგმა, რომელიც გამოიყენება ეტაპების დასაგეგმად.
- გ) წინასწარი გადახდის თანხა და გადახდის განრიგი.
- დ) ბენეფიციარის ანგარიშგების და ჩანაწერების წარმოების ვალდებულებები.

- (4) ბენეფიციარი იღებს გრანტს და განახორციელებს ზემოაღნიშნულ ღონისძიებებს.
- (5) § 5 მითითებული დებულებების დაცვის ვალდებულება.
- (6) ქვემოთ ჩამოთვლილი დანართები წარმოადგენს ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილებს:

დანართი	სახელი
დანართი 1	საგრანტო კონკურსის სახელმძღვანელო „საქართველოს რეგიონების მუნიციპალიტეტებში ფიზიკური აღნუსხვის განხორციელების მხარდაჭერა
დანართი 2	ბენეფიციარის განაცხადი, პროექტის აღწერილობა
დანართი 3	სამუშაო გეგმა და სახელმძღვანელო მითითებები
დანართი 4	ოფიციალური მხარდაჭერის წერილი მუნიციპალიტეტისგან
დანართი 5	ბიუჯეტი
დანართი 6	საბოლოო შინაარსობრივი ფორმა

§ 2 დაფინანსების პერიოდი

საგრანტო დაფინანსების ვადა განისაზღვრება 2024 წლის 18 ივნისამდე პერიოდით. დაფინანსების ვადის ამოწურვის შემდეგ ფინანსური ურთიერთკავშირის გაგრძელების უფლება არ გაიცემა.

§ 3 უფლებების დაცვა

გოეთეს ინსტიტუტი ინარჩუნებს უფლებას შეამციროს ფინანსური დახმარება ან შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება იმ შემთხვევაში, თუ ფინანსური

ხელშეწყობისთვის საჭირო სახსრები საერთოდ ან სრულად არ არის ხელმისაწვდომი იმ გაუთვალისწინებელი გარემოებების გამო, რომლებზეც პასუხისმგებელი არ არის გოეთეს ინსტიტუტი, კერძოდ იმ შემთხვევაში, თუ ევროკომისია საერთოდ ან სრულად არ გასცემს სახსრებს.

§ 4 ბენეფიციარის ვალდებულებები

ბენეფიციარმა გრანტის გამოყენებისას უნდა შეასრულოს შემდეგი დებულებები.

- (1) გრანტი გამოყენებული უნდა იყოს მხოლოდ წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიზნების განსახორციელებლად და გამოყენებული უნდა იყოს ეფექტიანად და ბიუჯეტის ფარგლებში.
- (2) ზოგიერთ შემთხვევაში, გოეთეს ინსტიტუტიდან გრანტის მოთხოვნა შესაძლებელია მხოლოდ იმ პირობით თუ და როგორც კი, ისინი საჭირო იქნება გრანტის ფარგლებში დასაშვები ხარჯების დასაფარად, რომლებიც გადახდილი უნდა იყოს მოთხოვნიდან ორი თვის განმავლობაში.
- (3) ბენეფიციარმა უნდა შეასრულოს სამუშაო გეგმაში მითითებული ეტაპები.
- (4) გრანტი არ უნდა იყოს გამოყენებული ფინანსური რეზერვების შესაქმნელად.
- (5) ბუღალტრული აღრიცხვა და ჩანაწერების წარმოება უნდა მოხდეს მიზანმიმართულად, ადვილად გასაგები ფორმით და ეროვნული რეგულაციების დაცვით.
- (6) ქვითრები უნდა მოიცავდეს ინფორმაციას და მიმაგრებულ დოკუმენტებს, რომლებიც ჩვეულებრივ გამოიყენება ფინანსურ ტრანზაქციებში, ხოლო ხარჯების სააღრიცხვო ჩანაწერებში კონკრეტულად უნდა მიეთითოს გადახდის მიმღები, გადახდის მიზანი და თარიღი, გადახდის დამადასტურებელი საბუთი და, ერთეულების შემთხვევაში, გამოყენების დანიშნულება.
- (7) ბენეფიციარმა ხელი უნდა შეუწყოს ადამიანის უფლებების პატივისცემას და ყველა მოქმედი გარემოსდაცვითი კანონმდებლობის, მათ შორის გარემოს დაცვის მრავალმხრიანი ხელშეკრულებების, ასევე საერთაშორისო დონეზე შეთანხმებული

შრომის სტანდარტების დაცვას. ბენეფიციარმა მხარი არ უნდა დაუჭიროს ისეთ საქმიანობებს, რომლებიც ხელს უწყობს უკანონო შემოსავლების ლეგალიზაციას, ტერორიზმის დაფინანსებას, გადასახადებისგან თავის არიდებას, საგადასახადო მაქინაციებს.

(8) ბენეფიციარმა დაუყოვნებლივ უნდა შეატყობინოს გოეთეს ინსტიტუტს გრანტთან დაკავშირებული გარემოებების ცვლილების ან ძალის დაკარგვის შესახებ. კერძოდ, ასეთ გარემოებებში შედის:

- ა) გარემოებები, რომელიც მოიცავს ან შესაძლოა წარმოქმნას ინტერსთა კონფლიქტი.
- ბ) პროექტის განაცხადში მითითებული კრიტერიუმები (დანართი 1 - საგრანტო კონკურსის სახელმძღვანელო, საგრანტო განაცხადებისთვის, დანართი 2 - ბენეფიციარის განაცხადი, მათ შორის პროექტის აღწერილობა).
- გ) ერთიდაიმავე პროექტის ორმაგი დაფინანსება.
- დ) პროექტის გაუქმება / ვადამდე შეწყვეტა.

(9) პროექტთან დაკავშირებულ ყველა პუბლიკაციაში ბენეფიციარმა უნდა მიუთითოს, რომ პროექტი ფინანსდება ევროკავშირის მიერ, გოეთეს ინსტიტუტის და ევროკავშირის ემბლემასთან ერთად. გოეთეს ინსტიტუტი კონტრაქტის პარტნიორს წარუდგენს ლოგოს.

(10) იმ პირობით, თუ ინფორმაციის გამჟღავნება ზიანს არ მიაყენებს ბენეფიციარ(ებ)ის უსაფრთხოებას ან მის ინტერესებს, გოეთეს ინსტიტუტი და ევროკომისია ბენეფიციარ(ებ)ის სახელს და მისამართს, ასევე გრანტის თანხას და დანიშნულებას გამოაქვეყნებს ნებისმიერი ფორმით და საშუალებით, მათ შორის თავიანთ ვებ-გვერდებზე. თუ ბენეფიციარი ჩათვლის, რომ ზემოხსენებული მონაცემების გამოქვეყნებასთან დაკავშირებით არსებობს რისკი, ამის შესახებ დაუყოვნებლივ აცნობებს გოეთეს ინსტიტუტს.

§ 5 დასაშვები ხარჯები და შესყიდვები

(1) პროექტის ფარგლებში დასაშვები ხარჯები არის ხარჯები, რომლებიც:

- ა) დაკავშირებულია გრანტის მიზანთან და საჭიროა პროექტის განხორციელებისთვის.
- ბ) ფაქტობრივად გაწეულია ბენეფიციარის მიერ,
- გ) გაწეულია დაფინანსების პერიოდში,
- დ) პირდაპირ მითითებულია ბიუჯეტში,

- ე) აკმაყოფილებს მოქმედ საგადასახადო და სოციალური კანონმდებლობის დებულებებში მითითებულ მოთხოვნებს,
- ვ) არის გონივრული და დასაბუთებული და შეესაბამება ფინანსების მდგრადი მართვის პრინციპებს, კერძოდ ფინანსურ შეზღუდვებთან და ეფექტურობასთან დაკავშირებით.

(2) დამატებული ღირებულების გადასახადი (დღგ) მოქმედებს მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ არ ექვემდებარება ანაზღაურებას/დაკავებას ბენეფიციარის მიერ. ასეთ შემთხვევაში ბენეფიციარმა უნდა მიუთითოს, რომ არ არის გათავისუფლებული გადასახადისგან და არ შეუძლია გადასახადების ამოღება მოქმედი ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად. დამადასტურებელი საბუთი წარდგენილი უნდა იყოს გრანტის პირველი შენატანის გადახდამდე. ვადის გაგრძელება შესაძლებელია იმ შემთხვევაში, თუ დასადასტურებლად ზემოაღნიშნული თარიღისთვის მიღებული იქნება საჭირო ზომები.

- (3) ეკონომიისა და ეფექტურობის და თანაბარი შესაძლებლობების და გამჭვირვალობის მხარდაჭერის მიზნებისთვის, სამშენებლო, მიწოდების და მომსახურების საკომისიოები და კონცესიები ძირითადად მიენიჭება კონკურსის საფუძველზე. კერძოდ, ბენეფიციარმა უნდა მოიპოვოს სამი სატენდერო წინადადება, კონტრაქტი მიენიჭება ეკონომიკურად ყველაზე მომგებიან სატენდერო წინადადებას, ამასთან მუდმივად უნდა მოხდეს ტენდერის პროცედურის დოკუმენტირება. სხვა შემთხვევებში გამოყენებული უნდა იყოს ევროკავშირის მიერ დადგენილი პირობები და სახელმწიფო შესყიდვების წესები, რომლებიც ვრცელდება ბენეფიციარზე. უზრუნველყოფილი უნდა იყოს სტანდარტული კომერციული ფასდაკლებების გამოყენება და ინტერესთა კონფლიქტის აცილება. შესყიდული საქონელი გამოყენებული უნდა იყოს დაფინანსების ვადის დასრულებამდე და წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული გრანტის მიზნებისთვის.

ბენეფიციარს შეუძლია თავისუფლად გამოიყენოს პროექტისთვის შესყიდული საქონელი (მოწყობილობა, სატრანსპორტო საშუალებები, სახარჯი მასალები) დაფინანსების პერიოდის დასრულების შემდეგ. ბენეფიციარმა ყველა პროდუქტზე, რომელიც რჩება მის მფლობელობაში, უნდა მიუთითოს, რომ დაფინანსებულია ევროკავშირის მიერ, ასევე საგრანტო პერიოდის ამოწურვის შემდეგ.

(4) ტექნიკური მოწყობილობები და სხვა აღჭურვილობის შესყიდვა შესაძლებელია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი განკუთვნილია სპეციალურად პროექტით გათვალისწინებული საქმიანობისთვის. ბენეფიციარმა უნდა აწარმოოს ტექნიკური მოწყობილობის აღწერა და არ გაყიდოს ან გამოიყენოს სხვა მიზნებისთვის.

§ 6 გრანტის გადახდა

(1) გრანტის გადახდის პირობები მითითებულია დანართში #5: ბიუჯეტი.

(2) ანგარიშგების პერიოდი:

- ანგარიშგების პერიოდი: 2024 წლის 18 ივნისის ჩათვლით.

(3) ერთზე მეტი ანგარიშგების პერიოდის შემთხვევაში, ბენეფიციარმა უნდა გაანახლოს სამუშაო გეგმა და ბიუჯეტი და წარუდგინოს გოეთეს ინსტიტუტს ანგარიშგების პერიოდში, შესაბამისი ანგარიშგების პერიოდის დასრულებამდე არაუგვიანეს 30 დღეში, რომელიც კერძოდ, საჭიროების შემთხვევაში, ითვალისწინებს:

- ა) სამუშაო გეგმის განახლებას პროექტის განხორციელების პროცესთან და მიღწეულ შედეგებთან დაკავშირებით;
- ბ) ბიუჯეტის განახლებას (დანართი 5 - ბიუჯეტის განახლება), დასრულებული ანგარიშგების პერიოდში გაწეული ფაქტობრივი ხარჯების, მომდევნო ანგარიშგების პერიოდში ხარჯების პროგნოზის, ხარჯების მუხლების განახლებული განმარტების და მომდევნო ანგარიშგების პერიოდისთვის შეფასებული ხარჯების დასაბუთების ასახვის მიზნით; და
- გ) ხარჯების დადასტურების განახლებას, ე.ი. ქვითრების ჩამონათვალი და მათემატიკური დადასტურება.

(4) მოთხოვნის შემთხვევაში, ხარჯების დადასტურებაში და ნუმერაციულ დადასტურებაში შემოსავლები და ხარჯები ჩამოთვლილი უნდა იყოს პუნქტებად, ქრონოლოგიური წესით და ერთმანეთისგან გამოიყოს სამუშაო გეგმის ან/და ბიუჯეტის და ფინანსური გეგმის სტრუქტურის მიხედვით. მტკიცებულება უნდა მოიცავდეს საგრანტო ობიექტთან დაკავშირებულ ყველა შემოსავალს და ხარჯს.

(5) თითოეული განახლების შემდეგ ბენეფიციარი ბიუჯეტის და ფინანსურ გეგმაში დაადასტურებს, რომ გაწეული ხარჯები იყო საჭირო, დაცული იყო ფინანსური

შეზღუდვები და ეფექტურობა და რომ ინფორმაცია შესაბამება ბუღალტრულ წიგნებს და ორიგინალ ქვითრებს.

- (6) გოეთეს ინსტიტუტის მოთხოვნის შემთხვევაში, ბენეფიციარმა უნდა წარადგინოს ორიგინალი ქვითრები.
- (7) საჭიროების შემთხვევაში ბენეფიციარი გოეთეს ინსტიტუტს გადახდის მოთხოვნას გაუგზავნის მომდევნო ანგარიშგების პერიოდის დადგომამდე, ასეთის არსებობის შემთხვევაში.
- (8) გრანტის თანხის გადახდამდე, გოეთეს ინსტიტუტი გადახდის მოთხოვნას შეამოწმებს განახლებული სამუშაო გეგმის ან/და ბიუჯეტის და ფინანსური გეგმის გათვალისწინებით, შეამოწმებს არის თუ არა ხარჯები რეალური, ზუსტი, სათანადოდ აღრიცხული და დასაშვები საგრანტო ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად, ასეთ შემთხვევაში შესაბამისად გამოიყენება § 10 .
- (9) შემოწმების შემთხვევაში რაიმე შეუსაბამობის გამოვლენის გამოვლენისას, გოეთეს ინსტიტუტმა შესაძლოა მოითხოვოს დამატებითი ინფორმაცია ან დოკუმენტები და უფლება აქვს შეაჩეროს, შეწყვიტოს ან გამოითხოვოს გრანტი. ასეთ შემთხვევაში, გამოიყენება § 8 გრანტის შეჩერება, შემცირება და შეწყვეტა და § 12 .
- (10) თუ შემოწმების შედეგად შეუსაბამობა არ გამოვლინდება, გადახდა განხორციელდება სამუშაო გეგმაში ან/და ბიუჯეტის და დაფინანსების გეგმაში შეთანხმებული წესით, ბენეფიციარის შემდეგ ანგარიშზე:

ანგარიშის

მფლობელი:

ანგარიშის no. / IBAN:

ბანკის კოდი/BIC:

ფინანსური

დაწესებულება:

§ 7 გაუხარჯავი სახსრები

თუ პროექტის განხორციელების პროცესში ან შემდეგ ცხადი გახდება, რომ გრანტის თანხის ნაწილი არ არის ან აღარ არის საჭირო გრანტის მიზნებისთვის, გაუხარჯავი თანხები უნდა დაუბრუნდეს გოეთეს ინსტიტუტს ქვემოთ მითითებულ ანგარიშზე, პროექტის დასრულებიდან არაუგვიანეს 30 დღეში.

ანგარიშის

მფლობელი:

ანგარიშის no. / IBAN:

ბანკის კოდი/BIC:

ფინანსური

დაწესებულება:

§ 8 გრანტის შეჩერება, შემცირება და შეწყვეტა

- (1) იმ შემთხვევაში, თუ გოეთეს ინსტიტუტი გამოავლენს დარღვევებს ან ფაქტს, რომ ხელშეკრულების პირობები დაარღვია ბენეფიციარმა, გოეთეს ინსტიტუტს უფლება ექნება ნებისმიერ დროს შეაჩეროს, შეამციროს ან § 12 (ხელშეკრულების შეწყვეტა) შესაბამისად შეწყვიტოს გრანტის გადახდა.
- (2) შეჩერების შემთხვევაში, გადახდები განახლდება იმ მომენტიდან, როგორც კი დასახელებულ წინაპირობებს შეასრულებს ბენეფიციარი და ამის შესახებ ინფორმაციას მიიღებს გოეთეს ინსტიტუტი.
- (3) გადახდების შემცირების შემთხვევაში, შესაბამისად კორექტირდება გადახდის თანხები. იმ შემთხვევაში, თუ აღმოიფხვრება შეუსაბამობები ან კონტრაქტის დარღვევები და სათანადოდ აღდგება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, შემცირება შეიძლება გაუქმდეს და გრანტის გადახდა გაგრძელდეს თავდაპირველი შეთანხმების შესაბამისად.
- (4) გრანტის შეჩერებამდე, შემცირებამდე ან შეწყვეტამდე, გოეთეს ინსტიტუტი ბენეფიციარს მისცემს პოზიციის დაფიქსირების შესაძლებლობას და შესაძლოა ბენეფიციარს გაუგზავნოს გაფრთხილება.

§ 9 გრანტის დაბრუნება

- (1) გოთეს ინსტიტუტის მოთხოვნით, ბენეფიციარმა მთლიანად ან ნაწილობრივ უნდა დააბრუნოს გრანტი იმ შემთხვევაში, თუ:
- ა) ძალას დაკარგავს ხელშეკრულების გაფორმების წინაპირობები;
 - ბ) ხელშეკრულება გაფორმდება ხელშეკრულების პარტნიორის არასწორი ან არასრული ინფორმაციის საფუძველზე, კერძოდ თუ ხელშეკრულების პარტნიორი წარადგენს ანგარიშს, რომელიც არ არის სრული, სწორი ან არ შეესაბამება ბიზნესის სათანადო მართვის წესებს.
 - გ) ბენეფიციარი დაარღვევს ხელშეკრულების არსებით ვალდებულებებს;
 - დ) ფულადი სახსრები არ არის გამოყენებული ან არ არის სათანადოდ ან დანიშნულებისამებრ გამოყენებული.
 - ე) ხელშეკრულება გაფორმდება ხელშეკრულების პარტნიორის არსებითად არასწორი ან არასრული ინფორმაციის საფუძველზე,
 - ვ) ბენეფიციარი მიიღებს ორმაგ დაფინანსებას ერთიდაიმავე პროექტისთვის;
 - ზ) ბენეფიციარს არ შეუძლია სათანადოდ დაასაბუთოს მოთხოვნილი ხარჯები; ან
 - თ) ბენეფიციარის მიერ სათანადოდ დადასტურებული ხარჯები მიუღებელი აღმოჩნდება.
- (2) თანხის ანაზღაურების მოთხოვნა დაკმაყოფილდება მისი წარმოქმნისთანავე და მოცემული მომენტიდან თანხას დაერიცხება პროცენტი, „დოიჩე ბუნდესბანკ“-ის საბაზისო განკვეთზე ხუთი პროცენტული პუნქტის ოდენობით.
- (3) ასანაზღაურებელი თანხა არის გადახდის დროს მითითებული თანხა, წარმოდგენილი ევროებში (ნაწილობრივ გადახდის შემთხვევაში, მათი მთლიანი თანხა ევროებში). ადგილობრივ ვალუტაში გადახდის შემთხვევაში, ევროებში წარმოდგენილი თანხა იქნება თანხა, რომელიც მიიღება გადახდის დღეს ევროპის ცენტრალური ბანკის მოქმედი გაცვლითი კურსის საფუძველზე.
- (4) თანხის დაბრუნება უნდა მოხდეს მოთხოვნიდან 21 დღის განმავლობაში.
- (5) დანაკლისი არ შეიძლება გაიქვითოს მომდევნო წლისთვის გაცემულ გრანტის თანხაში.

§ 10 კონტროლი, აუდიტი

- (1) პროექტის განხორციელების პროცესში და დარჩენილი ნაშთის გადახდიდან ათი წლის განმავლობაში, გოეთეს ინსტიტუტს უფლება აქვს შეამოწმოს სათანადოდ ახორციელებს ან/და განახორციელა თუ არა ბენეფიციარმა პროექტი და ასრულებს ან/და ასრულებდა თუ არა ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს. ასეთი შემოწმება ითვალისწინებს ბენეფიციარის ფინანსური აღრიცხვისა და ანგარიშ-ფაქტურების გამოწერის სიზუსტისა და სისწორის შემოწმებას.
- (2) გოეთეს ინსტიტუტს უფლება აქვს მოითხოვოს ბენეფიციარისგან ბუღალტრული წიგნები, ქვითრები და სხვა ფინანსური დოკუმენტები, ასევე თავად ან გარეშე პირების დახმარებით ჩაატაროს ადგილზე აუდიტი, თუ როგორ გამოიყენება გრანტის თანხა. ანალოგიური უფლება აქვს ევროკომისიასაც. ბენეფიციარი წარადგენს აუცილებელ დოკუმენტაციას, საჭირო ინფორმაციას და - ადგილზე აუდიტის შემთხვევაში - გოეთეს ინსტიტუტის თანამშრომლებს, ევროკომისიას ან მათ წარმომადგენლებს მისცემს პროექტის განხორციელების ობიექტებში შესვლის უფლებას.
- (3) ბენეფიციარმა უნდა შეინახოს ყველა ორიგინალი დოკუმენტი - კერძოდ სააღრიცხვო და საგადასახადო დოკუმენტები - იმ თარიღიდან ათი წლის განმავლობაში, როდესაც გადახდილი იქნება ნარჩენი ნაშთი, ნებისმიერი შესაფერისი საშუალებების გამოყენებით - მათ შორის ციფრული ორიგინალები, იმ პირობით, თუ დამკვეთია მოქმედი ეროვნული კანონმდებლობით და ხორციელდება სამართლებრივი ნორმების შესაბამისად.
- (4) ყოველი აუდიტის შემდეგ გოეთეს ინსტიტუტი, ევროკომისია ან/და მათი წარმომადგენელი მოამზადებენ აუდიტურ დასკვნას.
- (5) აუდიტური დასკვნის დასრულების შემდეგ, გოეთეს ინსტიტუტი ბენეფიციარს აცნობებს დასკვნის ძირითად შედეგებს. თუ პროექტი ჯერ კიდევ არ იქნება დასრულებული, ბენეფიციარი ვალდებულია დაუყოვნებლად განახორციელოს გოეთეს ინსტიტუტის რეკომენდაციები, რომლებიც მიღებულია აუდიტური დასკვნის შედეგებიდან და შესაბამისი მტკიცებულებები მიაწოდოს გოეთეს ინსტიტუტს მოთხოვნის საფუძველზე.

§ 11 ცვლილებები ხელშეკრულებაში

- (1) წინამდებარე ხელშეკრულებაში ცვლილებები და დამატებები უნდა განხორციელდეს წერილობითი ფორმით, დასაბუთდეს სათანადოდ და საჭიროების შემთხვევაში, დამოწმდეს ჩანაწერებში.
- (2) ცვლილების მიზანი ან შედეგი არ იქნება ხელშეკრულების იმგვარად შეცვლა, რომ გრანტის მინიჭების გადაწყვეტილება კითხვის ნიშნის ქვეშ დადგეს ან დაირღვეს სხვა განმცხადებლების თანასწორი მოპყრობის პირობები.
- (3) ცვლილებები ძალაში შევა ხელშეკრულების მხარეების მიერ შეთანხმებული თარიღიდან ან თუ ასეთი თარიღი არ არის მითითებული, იმ თარიღიდან რომელზეც შესწორებული ხელშეკრულება შევა ძალაში.

§ 12 ხელშეკრულების შეწყვეტა

- (1) ბენეფიციარს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება სათანადო შეტყობინების საფუძველზე კალენდარული თვის ბოლოს. შეწყვეტის შესახებ შეტყობინება უნდა განხორციელდეს წერილობით. შეწყვეტის შესახებ შეტყობინებაში უნდა მიეთითოს შეწყვეტის მიზეზი და შეწყვეტის ძალაში შესვლის თარიღი; ხელშეკრულების შეწყვეტის ყველაზე ადრეული თარიღი არის მომდევნო კალენდარული თვის ბოლო.
- (2) გოეთეს ინსტიტუტს უფლება აქვს წინამდებარე ხელშეკრულება შეწყვიტოს დასაბუთებული მიზეზით, ქვემოთ მითითებული ერთ-ერთი გარემოების დადგომის შემთხვევაში:
 - ა) ხორციელდება ცვლილება სამართლებრივ, ფინანსურ, ტექნიკურ ან ორგანიზაციულ პირობებში ან ბენეფიციარის საკუთრებაში, რაც, სავარაუდოდ, მნიშვნელოვნად შეაფერხებს ხელშეკრულების შესრულებას ან ეჭვქვეშ დააყენებს გრანტის გაცემის გადაწყვეტილებას;
 - ბ) ბენეფიციარი არ განახორციელებს პროექტ(ებ)ს შეთანხმების მიხედვით, ე.ი. ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა არსებით ვალდებულებას არაჯეროვნად, არასრულად ან დაგვიანებით შეასრულებს ან არ შეასრულებს;

- გ) ბენეფიციარი ან პირი, რომელსაც აქვს შეუზღუდავი პასუხისმგებლობა ბენეფიციარის დავალიანებაზე, მოქმედებს ფინანსური რეგულაციის 136(1)(ა) ან (ბ) მუხლში მითითებული ერთ-ერთი გარემოების ფარგლებში;¹;
- დ) ბენეფიციარი ან ბენეფიციართან აფილირებული მხარე აღმოჩნდება ფინანსური რეგულაციის 136(1)(გ) – (ვ) მუხლში მითითებულ ერთ-ერთ გარემოებაში ან შედის ფინანსური რეგულაციის 136 (2) მუხლის ფარგლებში.
- ე) გოეთეს ინსტიტუტს აქვს მტკიცებულება, რომ ბენეფიციარმა ან მისმა აფილირებულმა მხარემ დაუშვა სერიოზული შეცდომები, დარღვევები ან მაქინაციები გრანტის მინიჭების პროცესში ან ხელშეკრულების გაფორმების დროს, მათ შორის ისეთი შემთხვევების შესახებ, როდესაც ბენეფიციარმა ან შესაბამისმა აფილირებულმა მხარემ წარმოადგინა არასწორი ინფორმაცია ან არ წარმოადგინა მოთხოვნილი ინფორმაცია;
- ვ) გოეთეს ინსტიტუტს აქვს მტკიცებულება, რომ ბენეფიციარი უშვებს სისტემურ ან განმეორებით შეცდომებს, აქვს დარღვევები, ჩაიდინა თაღლითური ქმედებები ან არსებითად დაარღვია მოვალეობები სხვა ფინანსურ გრანტებთან დაკავშირებით, რომლებიც ბენეფიციარს მიენიჭა ევროკავშირის ან ევრატიომის მეშვეობით ანალოგიურ პირობებში და რომ შეცდომებს, დარღვევებს, თაღლითობას ან მოვალეობის დარღვევას არსებითი გავლენა აქვს გრანტზე; ან
- ზ) გოეთეს ინსტიტუტმა მოითხოვა, რომ ბენეფიციარს შეეწყვიტა აფილირებული ინსტიტუტის მონაწილეობა, რადგან აღნიშნული ინსტიტუტი მოქმედებდა (ე), (ვ) ან (ზ) პუნქტებში მითითებული გარემოებების ფარგლებში და ბენეფიციარმა არ მოითხოვა ცვლილების განხორციელება აღნიშნული ინსტიტუტის მონაწილეობასთან დაკავშირებით ან არ გადაანაწილა აღნიშნული ინსტიტუტის ამოცანები.

(3) შეწყვეტა დასაბუთებული მიზეზით დასაშვებია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ გოეთეს ინსტიტუტი:

- ა) (2) (ა) და (გ) - (ზ) ქვეპუნქტებში მოცემულ შემთხვევებში ბენეფიციარს შეატყობინებს შეწყვეტის განზრახვის, ასევე შეწყვეტის მიზეზების შესახებ და მისცემს შესაძლებლობას დააფიქსიროს საკუთარი პოზიცია გონივრული ვადის, მინიმუმ ორი კვირის განმავლობაში;
- ბ) (2) (ბ) ქვეპუნქტის შემთხვევაში, ასეთი დარღვევის გამოსასწორებლად ბენეფიციარს მისცემს გონივრულ ვადას, რომელიც შეადგენს მინიმუმ ორ კვირას.

(4) ბენეფიციარმა მოთხოვნა ნარჩენი ნაშთის გადახდაზე უნდა წარადგინოს შეწყვეტის ძალაში შესვლის თარიღიდან 60 კალენდარული დღის განმავლობაში. გათვალისწინებული იქნება მხოლოდ ის ხარჯები, რომლებიც გაწეულია შეწყვეტის თარიღამდე და არ არის მოთხოვნილი გოეთეს ინსტიტუტის მიერ. თუ გოეთეს ინსტიტუტი მითითებულ ვადაში არ მიიღებს მოთხოვნას ნარჩენი ნაშთის გადახდის

¹Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018 on the financial rules applicable to the general budget of the Union.

შესახებ, მაშინ გრანტით დაიფარება ან/და ანაზღაურდება მხოლოდ ის ხარჯები, რომლებიც ჩამოთვლილია განხორციელების დამტკიცებულ ანგარიშში და დამტკიცებულ ამონაწერში.

- (5) თუ გოეთეს ინსტიტუტი შეწყვეტს ხელშეკრულებას (2) ქვე-მუხლის შესაბამისად, გოეთეს ინსტიტუტს უფლება ექნება ბენეფიციარისგან მოითხოვოს უკვე დამტკიცებული და გადახდილი გრანტის თანხის მთლიანად ან ნაწილობრივ დაბრუნება. ასეთ შემთხვევაში ბენეფიციარს არ ექნება დაკავების უფლება უკვე დახარჯული დამტკიცებული თანხის საფუძველზე.

§ 13 საკუთრების უფლება და შედეგების გამოყენება

ბენეფიციარი გოეთეს ინსტიტუტს ანიჭებს არაექსკლუზიურ, გადაცემად და უვადო გამოყენების უფლებას (მათ შორის რედაქტირებისა და კვლავწარმოების უფლებები) ანგარიშებზე, პროექტთან დაკავშირებულ შემდგომ დოკუმენტებზე და ყველა სხვა სამუშაო შედეგებზე, მათ შორის კომპიუტერულ პროგრამებზე, რომლებიც წარმოებულია პროექტის განხორციელების პროცესში და მთლიანად ან ნაწილობრივ დაფინანსებულია წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად.

§ 14 კონფიდენციალობა

- (1) ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან პროექტის განხორციელების დროს მიღებული კონფიდენციალური ინფორმაციის და დოკუმენტების კონფიდენციალობა და ასეთი ინფორმაცია და დოკუმენტები გამოიყენონ მხოლოდ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისთვის, მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე. ეს ვალდებულება ძალაში დარჩება ნარჩენი ნაშთის გადახდის შემდეგ ათი წლის განმავლობაში.

- (2) კონფიდენციალობის დაცვის ვალდებულებას არ აქვს ძალა, იმ შემთხვევაში, თუ:
- ა) გამჟღავნებელი მხარე მეორე მხარეს გაათავისუფლებს აღნიშნული ვალდებულებებისგან;
 - ბ) შესაბამისი კონფიდენციალური ინფორმაცია ან დოკუმენტი გასაჯაროვდება კონფიდენციალობის დაცვის ვალდებულებების დარღვევის გარეშე;
 - გ) კონფიდენციალური ინფორმაციის ან დოკუმენტების გამჟღავნება მოითხოვება კანონით.

§ 15 მონაცემთა დაცვა

- (1) მხარეებმა ყოველთვის უნდა შეასრულონ მონაცემთა დაცვის ზოგადი რეგულაციის (GDPR) მოთხოვნები². კერძოდ, თითოეულმა მხარემ უნდა გადაამოწმოს, შესაბამება თუ არა მონაცემები GDPR-ის პერსონალური მონაცემების განსაზღვრებას.
- (2) პერსონალური მონაცემების წარდგენისას, მხარემ იმავდროულად უნდა მიუთითოს GDPR 13 და 14 მუხლებით გათვალისწინებული ინფორმაცია, ასევე დამუშავების სამართლებრივი საფუძველი(ებ)ი, მათ შორის ნებისმიერი შემდგომი დამუშავების მიზნები. თუ მხარე პირდაპირ არ განაცხადებს, რომ მისი მონაცემები შეიცავს პერსონალურ მონაცემებს, მაგრამ ასეთი მონაცემები ნამდვილად შეიცავს პერსონალურ მონაცემებს, მაშინ მხარე, რომელმაც წარმოადგინა ასეთი მონაცემები, მეორე მხარეს ან მხარეებს გაათავისუფლებს პასუხისმგებლობისგან ყველა ვალდებულებასთან, ზიანის ანაზღაურების ვალდებულებასთან დაკავშირებით, რომლებიც წარმოიქმნება მეორე მხარის ან მხარეების მიერ ასეთი მონაცემების დამუშავების შედეგად.
- (3) იმ შემთხვევაში, თუ მხარე გამოავლენს მონაცემთა დაცვის პოტენციურ დარღვევას ან მონაცემთა გამოყენებასთან დაკავშირებულ რისკებს, მაშინ ეს მხარე დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მონაცემთა მომწოდებელ მხარეს ისე, რომ მონაცემთა მომწოდებელმა მხარემ შეძლოს ზომების მიღება მონაცემთა დაცვის აღსადგენად.

§ 16 პასუხისმგებლობა

- (1) გოეთეს ინსტიტუტი არ იქნება პასუხისმგებელი ღონისძიების განხორციელების პროცესში ან შედეგად ბენეფიციარ(ებ)ის ქონებისთვის ან პერსონალისთვის მიყენებულ ზიანზე. შესაბამისად ბენეფიციარ(ებ)ს არ შეუძლიათ მოითხოვონ ზიანის ანაზღაურება ან გადახდის გაზრდა ასეთ ზარალთან დაკავშირებით.

(2) ბენეფიციარ(ები) იღებენ ერთპიროვნულ პასუხისმგებლობას მესამე პირების წინაშე, მათ შორის პასუხისმგებლობას ნებისმიერი სახის ზიანზე, რომელიც მიადგებათ შესაბამისი მოქმედების განხორციელებისას ან შედეგად.

(3) ბენეფიციარ(ები) ასევე პასუხისმგებლობისგან გაათავისუფლებენ გოეთეს ინსტიტუტს ნებისმიერ მოთხოვნასთან ან სარჩელთან დაკავშირებით, რომელიც აღიძვრება ბენეფიციარ(ებ)ის ან ბენეფიციარის თანამშრომლების ან იმ პირების მიერ, რომლებზეც პასუხისმგებელნი არიან აღნიშნული თანამშრომლები, დარღვევის შედეგად ან მესამე პირების უფლებების დარღვევის შედეგად. ამ პუნქტის შესაბამისად, მესამე მხარეებში ასევე შედიან ბენეფიციარ(ებ)ის თანამშრომლები.

§ 17 სხვადასხვა დებულებები

(1) წინამდებარე ხელშეკრულების ცალკეული დებულებების პოტენციური ქმედუნარობა გავლენას არ იქონიებს მის ქმედუნარიანობაზე სხვა კუთხით. ასეთ შემთხვევაში, ქმედუნარო დებულება ხელახლა განიმარტება ან დაემატება იმ სახით, რომ მაქსიმალურად იყოს მიღწეული მისი მიზანი. ანალოგიური წესი ვრცელდება ხელშეკრულებაში არსებული ნებისმიერი პოტენციური ხარვეზის აღმოფხვრაზე.

(2) გრანტი არ წარმოადგენს გოეთეს ინსტიტუტთან რაიმე სამართლებრივი შრომითი ურთიერთობის დამყარების საფუძველს.

§ 18 მოქმედი კანონი

კონტრაქტის პარტნიორები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე ხელშეკრულება დაექვემდებარება ევროკავშირისა და გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის კანონმდებლობას და რომ ხელშეკრულების შესაბამისად, ნებისმიერი დავა განსახილველად წარედგინება სამოქალაქო სასამართლოს, რომელსაც გააჩნია იურისდიქცია გოეთეს ინსტიტუტის სათავო ოფისზე მიუნხენში, გერმანიაში.

(ადგილი, თარიღი)

(ადგილი, თარიღი)

(ხელმოწერა, გოეთეს
ინსტიტუტი)

(ხელმოწერა, ბენეფიციარი)

Goethe-Institut e.V.

წარმოდგენილი გოეთეს ინსტიტუტის მიერ <<Ort>>

«მისამართი»